

UNIVERSITÀ
DI CORSICA

PASQUALE
PAOLI



Centru Culturale
Universitariu

DON CHISCIOTTU





DON CHISCIOTTU

teatru in cinque stonde di
Antoni Arca

Interpreti :

DON CHISCIOTTU
SANCIU PANZA
U PIFFERINU

A scena hè viota. Si hà da riempie di lumi è di ogetti in appoghju di l'azione chì si anu da infilarà una à pressu à l'altra..

STONDA 1

Entre Don Chisciottu. Hè vestutu metà civile è metà militare. Punta una spezia di bissicletta-cavallu duv'elli sò appesi dui sacchi pieni di libri. Pesa propiu è strazieghja à impuntà la, è puru cantichjuleghja qualchi musica di guerra (sia un innu patrioticu sia à Guerra di e Stelle). Pianta in pienu mezu di a scena, rivocca unu di i dui sacchi è scappa in furia in furia ver'di e culisse.

Entra tandu Sanciu Panza, vestutu di biancu. L'andatura generale hè quella di un paisanu. Si avvicina cuntendu muneta ch'ellu hà in manu...

SANCIU PANZA : *Unu, dui, trè quattru, cinque, sei... (si ficca e pezzette ind'istacca è ne caccia altr'è tantu da un'altra stacca, è po finitu quessa, ne caccia da un'altra, è tira avanti è tocca...) Unu, dui, trè, quattru, cinque... Cinque è sei... facenu dodeci... Và bè... Innò, baullone ch'o sò eiu... Cinque è sei facenu... (riflette, conta cù e dite) Ondeci... micca dodeci (faccia di unu ch'è gode)... Ci hè modu à d'è, ciò ch'ella hè quantunque a struzzione! Ah! S'ò fussi statu eiu andate ch'è sarebbe andatu di più à a scola... Ondeci. Ondeci. Sò ondecì pezzette di un centesimu per'ò. Òn sò micca nunda... face una soma face... Qual'hè ch'è sà quant'ella face in eurò? Assetta, assetta ch'è e mi contu torna. Ah! A struzzione! Vai ch'è s'ò rinnascu, à a scola, ci vò tutti i ghjorni, ch'ellu piovi... (Si alluntana sempre cuncentratu nantu à a so muneta) ch'ellu nevi, ch'ella falghi qu'è a saietta! (Piglia è intuppa nantu à unu di i libri sbruffati in terra è, quand'ellu ghjunghje propiu nantu à u catastu di libri, i schisa senza mancu fighjà li. Si ne v'è un'estremità di a scena è custì, frughendu si in fondu à e stacche, pone e so pezzette davanti à ellu è e si conta è rìconta).*

DON CHISCIOTTU : *(cum'è prima. Ma sta volta invece di rivuccà u cuntenutu di i sacchi piglia i libri unu à pressu à l'altru è leghje i tituli) : Corsica turistica. Mille cunsigli per fà affari cun l'Alemanu. Via! (U lampa nantu à l'altri libri). A Corsica à i Corsi. Ma solu quelli chì a si meritanu. Via! Trattamentu pè i funghi ed altre malatie di a pelle. Interessante (u si mette sottu à u bracciu drittu). Santa Lucia di Taddà, a quistione di e quistione: cume cultivà l'alivu in tutte e stagione. Via! (Ci ripensa:) È po, innò, un ghjornu o l'altru puderebbe ghjuvà, quandu saraghju rè, i mo ministri si deveranu struì in quantu à l'arte di u bon governu pè e cose di u populu! (u si mette sottu à u bracciu mancinu, ma cusì, i so movimenti sò impediti è ùn ci la face à piglià altri libri senza fà cascà in terra issi dui custi. Di prima casca unu, dopu l'altru, è dopu avessi li rimessi sottu à l'ascelle, à l'ultimu cascanu tremindui à tempu. Finalmente, piglia è chjama). Ehi, Ciù! Dicu à tè, Sanciu Panza!*

Ma quellu ùn li dà capu, occupatu à cuntà i so soldi..

DON CHISCIOTTU : O Sanciu Panza, dicu à tè, ma sì sordu o abbambanatu? Ai pigliatu qualcosa?

SANCIU PANZA : Nè sordu nè abbambanatu, ùn la vedi ch'ò sò occupatu à cuntà muneta, o Don Chisciottu?

DON CHISCIOTTU : A vecu, a vecu, o lu mio carissimu servu! È credi puru ch'ellu mi dispiace à caccià ti cusì di i to capatoghji, ma ci aghju certi affari urgenti chì mi obligheghjanu à dumandà l'affollu di a to persona. Or dunque, fà mi u piacè di vene mi à vicinu è ch'è tù mi possi porghje l'aiutu di a to manu cusì utile.

SANCIU PANZA : Ùn ci pensu mancu! Una chì ùn ci aghju capitu una sterpa, è seconda, sò occupatu si vede, innò? È pè u restu (*gestu ch'ellu si ne impippa!*)

DON CHISCIOTTU : Capiscu ch'è tù sia cuntrariu è sospettosu, giovanu è fidatu tenistaffa, ma sarai ricumpensatu per quessa. Ricumpensatu!

SANCIU PANZA : Nè cumpensatu, nè aglumeratu, nè contraplaccatu, nè legnu veru! Eo ùn mi movu, mancu s'è vo mi pagate.

DON CHISCIOTTU : Pagate quantu?

SANCIU PANZA : Aghju da fà. (*Conta à voce alta:*) Unu, dui, trè, quattru, cinque, sei...

DON CHISCIOTTU : Ùn hè tantu ciò ch'o ti dumandu, è sopra à tuttu, difficiule ùn hè. Ci vole solu ch'è tù mi aiuti à sceglie trà tutte ste pubblicazione sapiente. Mi tocca à decide trà sti vulumi qualessi aghju da purtà cun mè in viaghju. A mio idea hè di mette à manu dritta i libri assai utili, nantu à a manca quelli ch'e pudarianu ghjuvà mi un ghjornu, è po ghjittà tutti l'altri. È per fà quessa, aghju l'intenzione di pagà ti.

SANCIU PANZA : Pagà pagà, iè ma pagà quantu?

DON CHISCIOTTU : Ùn la sò, ma dimu cinque pezze d'un eurò ognuna?

SANCIU PANZA : (*fendu quellu chì prova à stuppà l'arechja*) aùh! Ùn sentu nunda!

DON CHISCIOTTU : Dece pezze di cinquanta centesimi, pò andà?

SANCIU PANZA : Ùn sentu mancu!

DON CHISCIOTTU : Cinquanta pezze di dece centesimi?

SANCIU PANZA : Hè sempre pocu pocu.

DON CHISCIOTTU : Cinquecentu pezze di un centesimu ognuna!
È mancu un soldu di più.

SANCIU PANZA : Affare fattu! *(Si alza di un colpu ma a metà corsa si accorghje ch'ellu hà lasciatu e so pezzette in pianu).*

DON CHISCIOTTU : Ti aiutu à riguarà le.

Sanciu Panza li rughja à dossu. È si lampa da prutege i so soldi. Dopu esse si rimessu e munete in stacca si presenta davanti à Don Chisciottu. Quella prova à ghjuvà si ne cum'è di un parastagiu umanu, mettendu i libri nantu à e so bracce tese à dritta è à manca. Ma hè una catastrofa. Più di una volta i libri cascheranu è ci vulerà à riprincipià tuttu tuttu.

DON CHISCIOTTU : Puesie scelte di Ghjuvan Maria Comiti. Quì! E Stantare di Filitosa: sò cose scunnisciate. Eranu posti di essenza pè e succuppe è l'astronave marziane quand'elli atterrianu in u circondu di Sartè è Livia? Alè, metti lu custi! Storia di Corti è Bastia da u neuliticu à sinu à quandu hè morta Zia Peppa! Alè! Fora! Lampa lu! Ah è po innò, avà chì ci pensu! Metti mi lu da cantu ch'ò ci rifletti à pena. À pressu tuttu, pensa à pena tù, tù chì s'è u mo cullaburatore fidu è capace, guarda à pena s'è dumane s'ella mi vene di offre ti di esse u governatore di isse terre, hein? ùn averesti bisognu tù di una basa teorica d'induve parte?

SANCIU PANZA : Una basa di chene?

DON CHISCIOTTU : Teorica, un studiu di fattibilità!

SANCIU PANZA : *(sottu voce)* Hè toccu bè, u tippu! Òn ci capiscu un cavulu! *(à Don Chisciottu)* Aghju capitu, è per fà cosa?

DON CHISCIOTTU : Ti l'aghju detta, u governatore. Perchè chì quandu diventeraghju u rè di tutti i rè di a mo Corsica tantu amata, à tè ti numineraghju governatore di a pruvincia chì ti piacerà di più. Ancu l'Alta Rocca, ancu A Rocca sana sana, s'è tù voli! Chì ne pensi? Hein? Chì ne pensi?

SANCIU PANZA : Òn la sò po eiu... Ma a ghjente di A Rocca, i Rucchisgiani si anu da lascià guvernà?

DON CHISCIOTTU : Perchè ch'ùn la ferebbenu s'ellu li dumanda quellu chì hè u so capu, u so signoru, u ghjustu, l'onestu, valurosu è nobile Don Chisciottu?

SANCIU PANZA : Ma quale hè quessu?

DON CHISCIOTTU : Sò eo sò! Pussibile ch'è tù ùn mi ricunnoschi?

SANCIU PANZA : Assai ne sò po eiu... Cun tutti sti libri aghju l'impressione chì a mo visione hè assai assai limitata.

DON CHISCIOTTU : Ai a ragiò, o lu mio giovanu amicu. Torna à pena di pazienza in sta manera è po ti aghju da liberà eiu. *(Esce è po volta impuntendu un grande cubu muntatu nantu à rutulucce)* Eccu, zingheremu u focu indrentu è daremu à e fiare i libri più indegni. Veni, poni qui in duie pile differente quelli ch'è tù porghji è aiuta mi à sta faccenda.

SANCIU PANZA : *(lampendu tuttu in pianu):* Và bè, ciò ch'è vo mi cherite voi, eo u facciu. Alè! À u focu! Basta ch'è vo mi paghite dopu. È quelle cinquecentu pezze di muneta, induve e mi mettu. Mi anu da tufunà e stacche, aghju a paura! Mi ci vole una borsa, è di quelle belle capace!

DON CHISCIOTTU : *(pigliendu i libri in i sacchi è frumbulendu li):* Corsica, chì ecunumia? Ind'è u focu!

SANCIU PANZA : Ind'è u focu! Brusgemu lu!

DON CHISCIOTTU : Legende vere di a Corsica magica, nantu à a prima pila. Chì questa hè una vera bibbia.

SANCIU PANZA : Aiò! Brusgemu!

DON CHISCIOTTU : E tradizione vere di a Corsica eterna, Quella chì ùn more mai. Teni lu, ci hà da serve assai...

SANCIU PANZA : À fà una sfiarammatulata di quelle! Alè!

Tandu DON CHISCIOTTU si rende contu chì l'altru ùn separa i libri ch'ellu riceve ma i lampà tutti in u focu.

DON CHISCIOTTU : Ma chì fai, o paisanò, ùn faci casu à e mo indicazione è lampi tuttu in u focu?

SANCIU PANZA : Sò liberu è l'aghju da lampà tutti à brusgià!

DON CHISCIOTTU : O zuticò, o tuntacciu o scimattulò, ma ùn la sai ch'elli esistenu i libri boni è l'altri innò. Ma chì quelli boni sò cunservati, salvati, seguitati, curati è accarezzati cum'è criature?

SANCIU PANZA : Libri, sò è libri stanu! Sempre fatti di carta è di bugie.

DON CHISCIOTTU : Aùh! Ùn ci capisci un'acca ùn ci capisci è avà, ti ci tocca à entre in u focu è salvà li.

SANCIU PANZA : Oh andate! Cumu cumu, eo in u focu per quattru libri ch'ùn tenerebbe in casa ind'è mè mancu s'ò sapia leghje cum'ellu si deve?

DON CHISCIOTTU : Iè, tù, ciutterai a to manu in pienu focu è caccerei ciò chì ferma di isse pagine cusì preziose.

SANCIU PANZA : Stà à sente: mi dai solu a metà di e munete ch'è no avemu cunvenutu insemi è i libri brusgiati i vai à piscà li da per tè!.

DON CHISCIOTTU : Ùn ti pagheraghju, innò, è po in più ti daraghju vinticinque staffilate per ogni libru ch'è tù averai inghjustamente arruinatu (*caccia u staffile è u li misura minacciosu*).

SANCIU PANZA : (*scappa, è scappendu lampa a bicicletta-cavallu, si rialza è po inciampa nantu à u primu muntinu di libri. Truvendu si in difficoltà tira libri nantu à l'altu*): Andate, o andate via, o scemu liatoghju.

DON CHISCIOTTU : Assassinu, micca i libri chì ùn sò ancu selezionati (*intantu si difende da i tiri pichjendu i vulumi cù u manganellu è fendu li vulà*).

A scena si pò prulungà o interrompe si subito chi u latu supranu di u cubu si hè apertu è da custi si vede saltà fora pagine di libru

STONDA 2

Dopu a sbruffata di fogli di libri da u cubu si sentenu cullà per aria accordi è voce di più in più zeppi è cuerenti. I dui piantanu è tendenu l'arechja da capi di cosa si tratta. Pianu pianu si avvicinanu. Mentre chì Don Chisciottu riguara e pagine in terra, Sanciu Panza appaspa u cubu da tutti i lati è cerca à capì ciò chì accade.

SANCIU PANZA : Viotu, segondu u rimore ch'ellu face, hè viotu... Hè caldu. Hè più chè sicura: indrentu ci era u focu!

DON CHISCIOTTU : *(riguara e pagine è leghje):* «custruimu spezie di ogetti, figure, cum'è statule chì ci possu cunsulà di a perdita di u passatu. U passatu landanu, ma ancu quellu più recente. È allora...»

SANCIU PANZA : Indeh, quì indrentu ci hè u Diavule ci hè! !

DON CHISCIOTTU : «Ancu una lingua o un usu, una tradizione ponu more. È ùn vi pare un scandalu quessa?»

SANCIU PANZA : Ma ùn sentu nunda ùn sentu! Umbeh?

DON CHISCIOTTU : «Hè perchè chì l'universale hè concretu, micca astrattu. Dunque u prublema hè come a cultura di un gruppu o di un populu hè capace à orientà è trasmette a mutazione di l'eredità suciale sputica soia, attraversu l'istituzione pulitiche è culturale, furmative è infurmative sputiche soie (*ripiglia fiatu*)... è attraversu u gradu di autodeterminazione è di cuscenza storica sputicu soiu».

SANCIU PANZA : Ci hè u focu ma ùn brusgia, hè viotu ma si sente sunà! Ci hè u Diavule ci hè!

DON CHISCIOTTU : «U pudere di l'accademia si ne v`a di male, si sbrisgiuleghja, `un p`o assolutamente nunda di pettu `a a nova realit`a ch`i matura sempre pi`u in furia, u pudere h`e lampatu fora».

SANCIU PANZA : `Un aghju altru nunda da f`a (piglia u slanciu `e pichja di pede nantu `a u cubu parechje volte, ma `a pocu `a pocu issi calci entrenu in armonia c`u a musica `e li danu u so tempo).

DON CHISCIOTTU : «E realit`a culturale presente per av`a preparanu l'avvene, s`o l'opportunit`a. S`o legami siciali, s`o strutture pulitichi, s`o l'esse di i gruppi `e l'esse di u sviluppu».

SANCIU PANZA : Qu`e h`e magia! H`e sicura! Ma sar`a magia bona o magia mala?

DON CHISCIOTTU : «Duve tuttu h`e uguale `a tuttu, `e tuttu h`a un valore propiu perch`e ch`i nunda vale pi`u, s'ella h`e vera ch`i ci`o ch`i impreme h`e a presenza. Logiche di talk show televisivu, duv'ellu `un conta ci`o ch`i si dice, ma u modu ch'omu si h`e pettinatu `e accunziatu a cuppa di capelli. Logiche ch`i custringhjenu a Corsica `a spettaculariz`a si `e `a strughje si da per ella: faccende di cloni, micca di omi».

A musica si interrompe di un colpu `e Pifferinu aprendu un purtellu esce da u cubu c`u un mughju di rapper `e invita i dui `a accumpagn`a lu p`e u riturnellu.

PIFFERINU : O P`e o P`e o P`e ma cosa cosa dici?
O P`e o P`e o P`e ma cosa cosa dici?

DON CHISCIOTTU O P`e o P`e o P`e ma cosa cosa dici?
E SANCIU PANZA O P`e o P`e o P`e ma cosa cosa dici?

PIFFERINU : Duve tuttu hè uguale à tuttu
è tuttu hà un valore propiu perchè
chì nunda vale più niente vale più
O Pè o Pè o Pè ma cosa cosa dici?
s'ella hè vera chì solu preme esse quì
s'ella hè vera chì solu preme esse quì
O Pè o Pè o Pè ma cosa cosa dici?
Logiche di talk show televisivu
Logiche di talk show televisivu
dov'ellu ùn conta ciò chì si dice
ciò chì si dice
O Pè o Pè o Pè ma cosa cosa dici?
ma solu u modu ch'omu si hè pettinatu
è a cuppa di capelli accunziatu
O Pè o Pè o Pè ma cosa cosa dici?
Logiche chì custringhjenu a Corsica à spettacularizà si
Logiche chì custringhjenu a Corsica à spettacularizà si
è à strughje si da per ella
O Pè o Pè o Pè ma cosa cosa dici?
Robba di cloni ma micca micca di omi».
O Pè o Pè o Pè ma cosa cosa dici?
Robba di di cloni ma micca micca di omi».
O Pè o Pè o Pè ma cosa cosa dici?
Robba di cloni ma micca micca di omi».

STONDA 3

Quellu hè ubligatu à scappà è à circà agrottu drentu à u cubu. Dopu, quandu i dui saranu cunvinti di avè scunfittu i so fantasimi à rombu di rapp, sorte PIFFERINU chì posa à gambe penduloni è sona una musica chì ramenta un ballu tradiziunale. I dui sò oramai techji è tratechji di libri. Ci ne hè in ogni locu. Ne anu ancu in i stifali, in u cappellu, è chì li sortenu ancu da a camisia. I si caccianu ancu in manera comica (cum'è issa cuperta di librone chì à Sancieru Panza li si appiccica nantu à e cule è u face marchjà cum'è una cioccia). À l'ultimu anu da firmà cù in manu dui libri solu: Ricchi cun pocu, quellu di u servu, Briachi d'amore, quellu di u patrone.

SANCIU PANZA : *(leghe cum'è unu pocu praticu):* «E boutiques evitate le, i prudotti di marca è tuttu ciò ch'elli ne facenu a riclama i ghjurnali è a Telè, malfidate vi ne cum'è di u boia...»

DON CHISCIOTTU : *(declama):* «Ùn vi accuntentate mai di ciò ch'è vo site. A vostra anima piccia ùn campa nantu à a pianettuccia ch'è vo avete à cantu, ma l'altru capu di u mondu!»

SANCIU PANZA : «Ùn fighjulate a forma di e cose ma a so sustanza. È s'è ciò ch'è vo vi sciaccate ùn hà esattamente u sapore è a cunsistenza chì vi piacerebbe, tandu pensate à quantu l'avete pagatu pocu è à quantu mettite da cantu pè u futuru quand'è vo u vi mastucate».

DON CHISCIOTTU : «U vostru Ellu o Ella hè splendidu. Quand'ellu/ella passa nisunu stà indifferente, ancu u ventu pianta di suffià è u sole torna à splende ancu s'ella hè notte bughja».

SANCIU PANZA : «Ricorda ti: ùn cumprà oghje ciò ch'è tù poi pagà di menu caru dumane!»

DON CHISCIOTTU : «Ricorda ti: l'amore veru hè sempre quellu novu!»

A musica cresce mentre ch'elli stanu tremindui fermi. In issu mentre dinù Pifferinu fala da u so pusatoghju è vene à sunà li vicinu vicinu una musica chì hè cum'è una cunfidenza. Mentre ch'elli parlanu, Pifferinu dispone i libri in pile regolare. Parenu tanti "grattaceli" chì sò alzati cusì à unu à unu. Più altu chè tutti, à l'ultimu, alza una spezia di castellu nantu à u cubu stessu è po tandu, si tene fermu custi: pare tuttu unu chì monta a guardia. Una vera sintinella impustata à a porta d'issu castellu.

DON CHISCIOTTU : Alè andemu, ùn ci hè più nunda chì ci ritene qui, ind'è sti lochi.

SANCIU PANZA : Andemu.

DON CHISCIOTTU : Ùn aspetta l'amore è eiu sò innamoratu.

SANCIU PANZA : I soldi ùn bastanu mai, ma eo mi bastu.

DON CHISCIOTTU : Aiuta mi à mette mi à dossu l'armatura è tandu puderei dispone à to modu di tuttu ciò ch'o pussedu eiu..

SANCIU PANZA : Quantu?

DON CHISCIOTTU : Una borsa di pezzette.

SANCIU PANZA : Duie borse.

DON CHISCIOTTU : Và bè, ma avà, vai puru è porta mi l'armatura.

SANCIU PANZA : Ci vò. *(Và sinu à a bicicletta-cavallu, li caccia l'ultimi libri chì sò firmati nantu è po sorte. Volta subito trascinendu una cosa tamanta è pisante assai è a mette propiu à i pedi di l'altru).*

DON CHISCIOTTU : *(braccispartu aspettendu ch'omu u vestissi):* Alò, lestu, u mo servu fidatu, allaccia mi issa curazza è passa mi l'elmu in capu.

Sanciu Panza, ùn sà distingue trà unu è l'altu d'issi elementi, è i piglia cum'ella vene.. ?Cusì riesce à cumpone un'armatura di guerrieru à pocu pressu passatoghja. À Don Chisciottu li mette in pettu trè o quattru giri di cartone ch'ellu li imbucineghja strettu strettu è po l' inventa un elmu spacchendu in dui un ballò è li mette una metà in capu...

DON CHISCIOTTU : Eccu mi prontu à a battaglia, tantantan! Seguita mi!

SANCIU PANZA : Pè u rè, pè u dinaru è per mè! *(Aiuta l'altu à coglie si nantu à bissetta-cavallu è u impunta daretu. Si movenu ma stanu sempre in scena).*

STONDA 4

U Pifferinu hà incullatu nantu à un latu di u cubu a maghjina di una femina nuda o quasi cum'ellu si vede nantu à e riviste pornò. Sona maliziosu è invita à chì passa à vene, à entre in u cubu è à gode si i sciali di l'amore.

I dui avanzanu unu daretu à l'altru è ad ogni "grattacelu" piantanu chì Don Chisciottu cerca à capisce di cosa si tratta. È si cuntinueghja cusì finu à chì Sanciu Panza pianta di impuntà u cavalu è si mette ellu à quattru patte

DON CHISCIOTTU : Ma fighjate mi à què! È chì ti piglia, o rusticò, cum'hè ch'è tù ùn accunteni cun piacè à fà u to duvere?

SANCIU PANZA : Perchè mi sò stracquatu? Perchè sò stancu, crechju, finitu, smuntu è trasmuntu! Perchè chì sò fiaccu di girandulà trà issi chjassi muntagnoli chì vanu da nunda à niente è da niente à nunda è da nunda à pochi affari è chì volta sempre à listessu puntu duve ùn ci hè un cristianu, un'anima, un fiatu chì si veca nè sente. Perchè chì ùn vecu mancu à pena chì interessu ci pò esse à firmà si impalaficcati davanti à ognunu di issi pali orrendi chì giranu à u ventu tuppendu a vista è imbruttendu u paisaghju da a montagna à a marina!

DON CHISCIOTTU : Ma chì pali? Ma chì mi intrischji di i pali chì giranu? Chì pali vedi, chì pali sò? Palesa chì pali sò! Caru servu di meiu, ùn capisci chì sarà qualchì magu chì mi hà messu tuttu què trà li pedi? Ùn vedi ch'ella hè una maledizione, un incantesimu maleficu fattu à posta contru à mè? Ùn capisci chì sta furesta di ventu ed elettricità hè un ostaculu da cuntrarià a mo strada chì mi porta per distinu à l'amore? Ma feghja, feghja quaiò, in fondu in fondu di sta valle fresca ed umbrosa, in cima à issu magnificu castelli a faccia, l'ochji, u visu di a mo innamorata chì mi vole, chì mi assetta è mi chjama?

SANCIU PANZA : A so faccia? (Gestu scherzosu chì insiste nantu à l'anatomia nantu à l'affissu pornò).

DON CHISCIOTTU : I capelli, e mani, e so labre.

PIFFERINU : *(l'invita à avvicinà si è à entre, è accompagna l'invitu cù un cantu chì face à pocu pressu cusì):*

Da u cambià simu signati.

È da u tempu chì ci hà purtatu.

Ma hè dinò una primura

Di sapè a nostra natura

Qual'è no simu

È da induve venimu

Quant'è no semu

È chì diventeremu.

custruimu figure è tanti simulacri

da cunsulà ci chì hè persi u passatu.

Issa sorte ci hè imposta

Chì ùn ci danu risposta

À l'interrugazione

Di a nostra cundizione.

Ma eiu ùn accettu

E ùn vogliu stà zittu

Vogliu mette u lume è spazzà tutte l'ombre

Vogliu tumbà a bugia è mette la à nudu

Nudu, nudu, nudu... nuda!

DON CHISCIOTTU : *(à l'affissu pornò):* Dite, o a mo signora, chì sarà a cosa da pagà, u pegnu ch'ò devu pagà da pudè merità mi un gestu di voi, lampatu mi cusì, cum'è donu sottile di a vostra sublime benivulenza?

SANCIU PANZA : Ci hè scrittu quì: «prezzi studiati, prezzi annunciati».

DON CHISCIOTTU : Zittu, o paisanò, zittu! Ùn tocca à u testu scrittu à parlà, ma à a voce. A Voce Umana. U cennu fisicu di a Vita.

SANCIU PANZA : Iè vâ bè, ma s'ella stâ zitta, ùn vecu micca ch'ella possa scuntâ qualcosa.

DON CHISCIOTTU : (*à l'affissu pornò*): Alò, dite, parlate. Ogni batter d'oghju di voi per mè sarâ cumandu.

SANCIU PANZA : U tippu hê toccu bè. Un'ochjata, mi lampu pè a finestra; duie ùn mi lampu, trè, chî ne sò po eiu!

DON CHISCIOTTU : (*à l'affissu pornò*): N'importa cosa possu fâ pè a vostra bellezza! Possu ancu ... (*circhendu*) scannâ questu quì, u mo servu fidatu.

SANCIU PANZA : Eo? A vi dicu, hê tontu è più chè tontu! Allora, sapete in isse cundizione.... di quì piglianu... i paisani (face per scappà)

DON CHISCIOTTU : Olâ! Induve vai, u mo caru? Aiuta piuttosto à coglie mi in sella nantu à u mo destrieru è veni cun mè à a battaglia. A donna gentile di Corsica hà spressu u so votu più caru ed eiu mi vogliu dedicâ sanu sanu à realizâ lu in tuttu. È per quessa aghju da strughje, unu à pressu à l'altru, tutti i mostri elettrichi è ventosi chî imbruttanu i nostri monti è e nostre cullettule.

SANCIU PANZA : È perchè?

DON CHISCIOTTU : Perchè chî sò goffi.

SANCIU PANZA : Ma soca saranu utili, ghjuveranu à qualcosa.

DON CHISCIOTTU : Ùn face nunda! Brutti sò è brutti staranu. Dunque sò cundannati!.

SANCIU PANZA : Ma ùn sò micca mostri ùn sò!

DON CHISCIOTTU : Ma chî ti ci vole? Iè chî sò Mostri! È chî mostri! Mostri mustrissimi dimustrati, bestie orrende da strughje è da distrughje sinu à l'ultimu.

Si coglie à cavallu è parte capavanti ver'di a distruzione di i mostri mentre chì affacca nantu à u scraniu in fondu à a scena, un campu d'euliane chì facenu un frombu minacciosu chì cresce à l'infinitu. U primu grattacelu, u lampa faciule faciule à staffilate; u segundu listessa ancu s'ellu li vene più difficiule è u terzu hà modu à fà, ma ùn ci la face à abatte lu. Tandu Don Chisciottu si barca in pianu è si avanza da fà li fronte in una lotta corpu à corpu. Finalmente omu è catastu di libri cascanu in pianu unu è l'altru. Sanciu Panza corre ad aiutà. U Pifferinu hà osservatu tutta a scena è cun mimiche ridicule sottulineatu e fase di l'azione.

SANCIU PANZA : Chì scumpientu, ma chì scempiu ch'è n'emu fattu! Emu stirpatu mezu mondu è u Sgiò Don Chisciottu hè mortu! (*mette à vucera...*)

*Oghje tamantu scumpientu
Chì ci ne hè cascatu à dossu
Sentu tantu falamentu
Chì mi strughje sin'à l'osse
Hè mortu u sgiò Chisciottu
Si hà purtatu u so fangottu*

(ma l'altru di un colpu si sveglia)

DON CHISCIOTTU : Aaaah!

SANCIU PANZA : Miraculu! Miraculu! Miiiiiiiiii ch'è rinviutu! Eviva! Eviva! U cusciottu hè rinviutu (*mette à cantà...*)

*Rinvivitu Don Chisciottu
U mondu sanu si richere
Ch'elli saltinu i cusciotti
Ballemu alegri è fieri
È s'ellu hè scemu lu mondu
Li giremu tutti in tondu
Da fà vede ch'ellu hè vivu...*

DON CHISCIOTTU : Vintu? Aghju vintu? Aghju scunfittu u mostru?

SANCIU PANZA : Vintu? Qual'hè chì hà vintu?

DON CHISCIOTTU : Aghju vintu eiu, o allora Ellu, u mostru spaventosu di ventu ed elettricità?

SANCIU PANZA : Indeh, eo s'ò guardu in giru à mè vecu solu scempiu è distruzzione, è ùn sò s'ellu si possi di ch'ellu hà vintu unu o ch'ellu hà vintu un altru? È po quale l'altru? Ùn ci simu chè eiu è ch'è voi! È sia unu o sia l'altru ùn pensu ch'è no siamu vincitori di qualcosa.

DON CHISCIOTTU : Aiuta mi ad alzà mi, ch'ò possa vede da per mè, ch'ò possi scrutà cù i mo ochji a ligna di l'orizzonte.

SANCIU PANZA : Venite, appughjate vi.

DON CHISCIOTTU : Aghju vintu eiu! Aghju vintu eiu! Aghju vintu, eiu sò u solu, l'unicu chì fussi degnu di u nome bellu di cavaliere. D'issi mostri ùn ci ne hè firmatu arrittu manc'unu! Tutti in pianu: Avà sì chì possu pratende cun successu à a manu di a mio bella.

SANCIU PANZA : Tuttu distruttu per un paghju di tette... nè a possu accettà, nè pensu ch'ellu fussi ghjustu è nurmale.

DON CHISCIOTTU : Zittu, o paisà, è accumpagna mi versu u castellu.

SANCIU PANZA : Andemu, basta ch'è vo mi pagate ciò ch'è vo mi devite.

DON CHISCIOTTU : Pagà, ti pagheraghju, cumpagnu è servu fidatu, viderai: ai da buscà esattamente quant'è tù meriti.

SANCIU PANZA : Speremu.

STONDA 5

U Pifferinu punta u cubu versu u centru di a scena, apre un purtellu è si scopre un teatrinu di mariunette. Si distinguenu unepoche di figure "etniche" è stereotipiche: una stantara di Filitosa cù un scuzzale di cucinara, unu pastore cù invece di u capu un televisore , un maccarellu chì canta "U Dio vi Salvi", una bionda vestuta in puttana chì conta un pacchittone di biglietti di banca, unu incravattatu chì invece di a faccia hà un telefonu. Si tira nantu un filu è si movenu cun gesti meccanichi. U Pifferinu mette à suna, è dopu canta.

PIFFERINU : Ch'averanu prudottu
pè u nostru presente
tanti ricordi accolti
storia, libri è po mente?
Ùn vecu chè misfatte:
servitù militare è peste nucleare,
ambiente avvelinatu:
costa, fureste è stagni,
fauna, centri storici è paisaghji urbani
imbruttati più chè l'identità.
Qual'hè chì si ne indegna, è quale chì denuncia?
Duve hè a risposta à a mudernità?
Duv'hè a tradizione è i sapè lucali?
Si ne secca lu mare,
Si ne fala a muntagna,
di a nostra cara isula
qual'hè chì ci guadagna?

DON CHISCIOTTU : Alò, movimu ci, alò, u mo fidatu servu, allaccia mi
l'aghjustacore è metti mi in manu u manganellu
ch'o mi lampessi à mette fine à issu scempiu
tremendu.

SANCIU PANZA : Ma perchè, hè divertente. Ci hè propiu da
campà si cun stu teatrinu simpaticu.

DON CHISCIOTTU : À l'arme, à l'arme! Pè i to ochji, o la mio bella, eo
sò prontu à more. Eviva l'amore, è po eviva à mè
stessu.

SANCIU PANZA : Aspettate, ùn hè custì ch'ella si passa.

Don chisciottu è u Pifferinu si seguitanu mentre chì Sanciu Panza stà à guardà li. Dopu u Pifferinu entre in u cubu. Don Chisciottu u vede è cerca à ficcà si ci anch'ellu. Quand'ellu ci la face, u Pifferinu hè digià risurtitu da l'altra banda è u imprigiuneghja mettendu l'aste à u cubu. Don Chisciottu hè prigiuneru cun l'altre mariunette ch'ellu vulia cumbatte.

Sanciu Panza vene posa in pienu centru di a scena. Si hà purtatu un libru chjappu trà mezu à l'altri in pianu è si hà da mette à leghje. Face vede a cuprendula. Si vede chjaramente u titulu. Hè u "Don Chisciotte" di Cervantes. U Pifferinu sona è si avvicina calpighjendu tutti i libri ch'ellu trova di fronte.

DON CHISCIOTTU : «Ghjunse finalmente l'ultima ora di don Chisciotte, dopu avè avutu tutti i sacramenti è dopu avè abbuminatu cun molte è solide ragione tutti i libri di cavalleria. U nutariu allora disse ad alta voce: - Òn aghju mai lettu in alcuna opera di cavalleria chì un cavaliere errante fussi mortu in u so lettu cusì tranquillu è cusì cristianamente rassegnatu cum'è don Chisciotte. » Trà a cumpassione ed u pianu di i circostanti ellu dunque esalò u spiritu, è vogliu di, morse: ed u curatu ottenne da u nutariu a legale testimonianza chì «Alonso Chisciano u bravu, chjamatu cumunamente don Chisciotte di a Mancia, era passatu da sta presente vita, è mortu naturalmente».

SANCIU PANZA : « Òn si arrigistranu quì e lamentazione di Sanciu, di a nipote è di a serva di don Chisciotte, nè l'epitaffii novi di a so sepultura. È puru Sansone Carrasco li pose questu quì: "Ghjace quì u forte hidalgo alzatù si à un gradu di valore tale chì a morte ùn pobbè triumfà di ellu in a so morte stessa. Affruntò u mondu sanu è ci arricò u spaventu; è fù a so ventura di vive pazzu è di more ritrova a saviezza». (*Chjode u libru, l'arripone, si mette arrittu è viota e so stacche di tutte e pezzette chì cascanu cun rimore nantu à a scena*).

U bellu libru di Cervantès hà avutu tanti è tanti seguiti è cunsequenze in parechji lochi. Eccu lu dinù sbuccatu in Sardegna duv'ellu hà ispiratu u Don Kixotu di Antoni ARCA è sta traduzione in lingua corsa. Omu si ricorda di u poveru cavaliere errante Don Chisciottu chi hà in capu, sinu à l'ossessione, i libri di cavaleria di l'Età di Mezu è giranduleghja u mondu da stirpà u Male è liberà tutta a ghjente oppressa. Cun ellu vā u so servu, u stupidone di Sanciu Panza.

In scena dunque :

Don Chisciottu. *vestutu metā civile è metā militare. Punta una spezia di bisbicchetta-cavallu duv'elli sò appesi dui sacchi pieni di libri. Strazieghja à impuntā la, è puru cantichjuleghja una musica di guerra (sia un innu patrioticu sia à Guerra di e Stelle). Pianta in pienu mezu di a scena, rivocca unu di i dui sacchi è scappa in furia in furia ver'di e culisse.*

Sanciu Panza, *vestutu di biancu... Unu, dui, trè quattru, cinque, sei... (si ficca e pezzette ind'istacca è ne caccia altr'è tantu da un'altra stacca, è po finitu quessa, ne caccia da un'altra, è tira avanti è tocca...)* Unu, dui, trè, quattru, cinque... Cinque è sei... facenu dodeci... Vā bè... Innò, baullone ch'ò sò eiu... Cinque è sei facenu... (*riflette, conta cū e dite*) Ondeci... micca dodeci (faccia di unu chì gode)... Ci hē modu à dī, ciò ch'ella hē quantunque a struzzione! Ah! S'ò fussi statu eiu andate chì sarebbe andatu di più à a scola... Ondeci. Ondeci. Sò ondecì pezze di un centesimu per'ò. Ùn sò micca nunda... face una soma face... Qual'hè chì sà quant'ella face in eurò? Assetta, assetta chì e mi contu torna. Ah! A struzzione! Vai chì s'ò rinnascu, à a scola, ci vò tutti i ghjorni, ch'ellu piovi... (*Si alluntana sempre cuncentratu nantu à a so muneta*) ch'ellu nevi, ch'ella falghi quì a saietta!



**ASSOCIU CORSU
DI L'IITM-CCU**



**Università di Corsica Pasquale Paoli
Centru Culturale Universitariu
Campus Mariani
BP 52 - 20250 Corti**

Directeur du CCU : Ghjacumu Thiers
Responsable : Louise Miniconi
Communication : Gaëlle Piferini

© Charte graphique Université de Corse / Service Communication (Corti 2012)

Réalisation : Imprimerie Bastiaise - Imprimé sur papier recyclé

www.univ-corse.fr